

ORIGINAL ARTICLE



**‘சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்’ நாவலைத் தழுவி
உருவாக்கப்பட்டத் திரைப்படம்: ஓர் ஆய்வு**

**['SILA NEERANGKALIL SILA MANITARGAL' NAAVALAIT
TAZUVI URUVAACKAPPADDAT THIRAIPPADAM: OOR
AAYVU]**

**A STUDY ON FILM ADAPTED FROM THE NOVEL
'SILA NERANGGALIL SILA MANITHARGAL'**

இரா. கணேசன் ¹ / R. Kanesan ¹

சி. இளங்குமரன் ² / S. Ilangkumaran ²

¹சுல்தான் இட்ரிஸ் கல்வியியல் பல்கலைக்கழகம், மலேசியா. / Sultan Idris Education University, Malaysia. மின்னஞ்சல் / Email: kanesan_nesanka@yahoo.com

²சுல்தான் இட்ரிஸ் கல்வியியல் பல்கலைக்கழகம், மலேசியா. / Sultan Idris Education University, Malaysia. மின்னஞ்சல் / Email: ilangkumaran@fbk.upsi.edu.my

DOI: <https://doi.org/10.33306/mjssh/37>

ஆய்வுச் சாரம்

நாவலைத் தழுவி திரைப்படத்துக்கு, கதையமைப்பு, கதைமாந்தர்களின் படைப்பு, பின்புலம் மற்றும் உத்திகள் ஆகிய நான்கு கூறுகள் அவசியமான கட்டமைப்பாக உள்ளன. எனவே, நாவலைத் தழுவி உருவாக்கப்பட்ட ‘சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்’ திரைப்படத்தில் காணப்படும் முதன்மைக் கூறான கதையமைப்பை ஆராய்வது இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். இவ்வாய்வின் மூலம், தழுவலில் காணப்படும் கதையமைப்பின் தன்மைகள் ஒப்பிடப்பட்டன. நாவலிருந்து திரைப்படங்களை உருவாக்கும்போது அப்படைப்பு இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் தொழிற்நுட்ப வளர்ச்சிக்கும் துணையாக இருக்க வேண்டும். அவ்வகையில் இத்தழுவலின் மூலம் இவ்விரண்டு துறைகளும் அடைந்த மாற்றத்தை இவ்வாய்வு கண்டுபிடித்து விவாதித்துள்ளது.

கருச்சொற்கள் : தமிழ் நாவல், தழுவல், தமிழ்த் திரைப்படம்

Abstract

The four elements of plot, characterization, background, and techniques are essential frameworks for novel adapted movies. Therefore, the purpose of this paper is to explore the plot of the film, which was adapted from the novel ‘Sila Neranggalil Sila Manithargal’. This study has compared the storyline in both novel and movie versions. When making movies from the novel, it should be aided by literary and technological advances. In this case, the findings of the study have discussed the transformation of the two sectors.

Keywords: Adaptation, Tamil novel, Tamil movie.

This article is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License



Received 10th July 2019, revised 25th August 2019, accepted 22th August 2019

முன்னுரை

இலக்கியங்களில் ஒரு வகையான நாவலும் திரைப்படமும் வெவ்வேறு தொடர்புச் சாதனங்களாக இருந்தாலும், அவை ஒன்றோடு ஒன்றுத் தொடர்புடையனவே. நாவல் என்பது உரைநடை இலக்கிய வகையாகும் மற்றும் திரைப்படம் என்பது காட்சிக் கலையாகும். இக்கலைகள் இரண்டும் இணையும் போது இயல்பாகவே தழுவல் எனும் வடிவம் ஏற்படுகிறது. ஒரு கலை தனது தனித்தன்மையை மாற்றி இன்னொரு கலையின் தன்மையை உள்வாங்கும் போது இத்தழுவல் நிகழ்கிறது. இத்தழுவலின் ஆய்வில், நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் காணப்படும் கதையமைப்பு, கதைமாந்தர்களின் படைப்பு, பின்புலம் மற்றும் உத்திகள் ஆகிய நான்கு இயல்புகளும் அவசியமானக் கட்டமைப்பாக உள்ளன. இவ்வாய்விற்காக, சாகிப்திய அகடமி விருதைப் பெற்ற ஜெயகாந்தனின் படைப்பான ‘சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்’ நாவல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்நாவலை அதே தலைப்பில் இயக்குநர் ஏ.பீம்சிங் 1977-லில் திரைப்படமாக இயக்கியுள்ளார். ஆகவே, நாவலைத் தழுவி திரைப்படமாக உருவாக்கப்பட்ட இப்படைப்பின் கதையமைப்பை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும்.

இலக்கியமும் திரைப்படமும்

இலக்கிய வகைகளுள் ஒன்று நாவல். நாவல் இன்றைய சமூகத்தில் காணப்படும் யதார்த்தங்களையும், வாழ்வின் சிறப்பையும் மற்றும் சிக்கல்களையும் பிரதிபலிக்கும் காலக்கண்ணாடியாகும். இதனின் சிறப்பை,

“பொதுமக்களுக்கு வெறுங்கதையாகவும், அறிஞர்களுக்குக் கருத்து விளக்கக் கதையாகவும், கற்று ஆழ்ந்து உணர் வல்லவருக்கு அனுபவத்தால் தெளியும் உண்மை விளக்கமாகவும் அமைய வேண்டும்.

(மு. வரதராசனார், 2000)¹.

தாள், அச்சுச் சாதனம், உரைநடை வளர்ச்சி, கருத்தாக்கம் ஆகியனவற்றால் நாவல் செழித்தது. இருபதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் தோன்றிய திரைப்படம், காவியம், நாடகம், நாவல், குறுநாவல், சிறுகதை ஆகியவை மக்களுக்கு அழகுணர்சியுடன் கதைசொல்ல தொடங்கியது.

திரைப்படம் மக்களின் மன ஆர்வத்தின் அடிப்படையில் இயங்குவதால் இலக்கியத்தை விட மிக வேகமாகப் புதிய பரிமாணங்களைப் பெறுகிறது. இதை இரண்டு வகையாகப் பிரிக்கலாம். ஒன்று, திரைப்பட இலக்கியம். மற்றொன்று திரைப்படம் சார்ந்த இலக்கியம் என்கிறார் கோபாலகிருஷ்ணன், (2004)². எனவே, திரைப்படம் எதனைச் சார்ந்து வளர்ந்தாலும், அதனுடைய தனிப்பட்ட உருவ அமைப்பிலிருந்து முற்றிலும் மாறுபட்ட ஒன்றாகவே, அனைவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றது.

உலகமொழி நாவல்களும் திரைப்படங்களும்

உலகத் திரைப்படத்துறையினர் இலக்கியங்களைத் தழுவித் திரைப்படங்களை உருவாக்கும் முயற்சியில் முன்னோடிகளாகத் திகழ்ந்தனர். அதனடிப்படையில் நாவல் இலக்கியத்திலும் தழுவலைத் (adaptation) தொடங்கினர். சிறந்த நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் திரைப்பட இயக்குநர்களின் செய்நேர்த்தித் திறனால் மாற்றப்பட்டு சிறந்த திரைப்படங்கள் எடுக்கப்பட்டுள்ளன. உலக அரங்கில் அமெரிக்கா, பிரெஞ்சு, இத்தாலி, இங்கிலாந்து, ரஷ்யா, ஜெர்மனி, ஜப்பான் ஆகிய நாடுகளின் மொழிகளில் உருவான நாவல்கள் தழுவப்பட்டுத் திரைப்படங்களாகியுள்ளன என்கிறார் Othman Hizairi, (2000)³.

இத்தழுவலின் தாக்கம் இந்தியத் திரைப்படங்களிலும் காணப்பட்டது. அதன் விளைவாகப் பல தமிழ் நாவல்கள் திரைப்படங்களாக உருவாகின. அவ்வகையில் சாகிப்திய அகடமி விருது பெற்ற ஜெயகாந்தனின் ‘சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்’ (1977)⁴ நாவல் மத்திய தர மக்களின் வாழ்க்கைச் சூழலிலும், சமூக மாறுதலின் வேகம் காரணமாகவும் சின்னாபின்னமாக்கப்பட்ட ஒரு பெண்ணின் (கங்கா) வாழ்வை வெளிப்படுத்தும் வண்ணம் ஏ.பீம்சிங் இயக்கத்தில் வெளிவந்தது.

சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள் நாவலின் கதையமைப்பு

ஜெயகாந்தனின் 'காலங்கள் மாறும்' என்ற தலைப்பில் தினமணி கதிரில் வெளியான தொடர்கதை தான் 'சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்' என்று தலைப்பு மாற்றப்பட்டு நாவலாக வெளிவந்தது. இந்நாவலை மீனாட்சி புத்தக நிலையத்தார் தனது நூறாவது பிரசுரமாக ஜூன், 1970-இல் முதற்பதிப்பினை வெளியிட்டனர்.

1966-ஆம் ஆண்டு ஜெயகாந்தனின் 'அக்கினிப் பிரவேசம்' என்னும் சிறுகதை வெளிவந்தபோது, தமிழிலக்கிய அரங்கில் நிகழ்ந்த வாதப் பிரதிவாதங்களும், அவற்றின் வேகமும் தீவிரமும் தற்காலத் தமிழ் இலக்கியத்தில் தனித்தன்மையுடன் விளங்கின. இன்னும் சொல்லப்போனால் 'அக்கினிப் பிரவேசம்' கதையே ஜெயகாந்தனது 'சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்' என்னும் நாவலுக்கு அடிப்படையாக அமைந்தது.

'சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்' (1970) நாவலுக்கு எழுதிய முன்னுரையில் ஜெயகாந்தன், 'இந்தக் கதை ஒரு வகையில் சோதனைக் கதைதான், புதிது புதிதாக உருவங்களையும் பாத்திர அமைப்புக்களையும் மாற்றி மாற்றி புதிய கருத்துக்களை, நோக்கங்களைப் பிரவாகம் மாதிரி பெருக்கெடுக்கச் செய்யும் ஆர்வத்தில்தான் நான் இக்கதையை எழுதினேன்' என்று ஜெயகாந்தன் (1977)⁴ குறிப்பிட்டுள்ளார்.

நாவலில் முப்பத்தைந்து அத்தியாயங்கள் உள்ளன. நாவலின் தொடக்கத்தில் கதைமாந்தரின், கூற்றாகவும், நினைவோட்டமாகவும் தொடங்கி, கதைப் போக்கில் இன்றியமையாத நிலையில் வாசகரின் கவனத்தைக் கவரும் வண்ணம் திடீரெனக் கதை முடிவினைத் திசைத்திருப்பி அவல முடிவிற்குக் கொண்டு செல்லப்படுகிறது. முடிவில் கங்கா அவள் வாழ்க்கையிலிருந்த சமூக அவலங்களை அறுத்தெறிந்துவிட்டுத் தன்னை இந்த உலக வாழ்க்கையிலிருந்து விடுவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்ற ஆதங்கம் அவளிடம் பிறந்திருக்க வேண்டும் என்று எண்ணத் தோன்றுகிறது.

கதைக்குள் கதை, உதாரணங்களுக்காக விளக்கப்படும் இலக்கியக் கருத்துகள், படிமச் சிந்தனை, நினைவு, கற்பனை, தொலைபேசி உத்தி, உளவியல் போராட்டம் போன்ற கோட்பாடுகளைக் கொண்டு இந்நாவல் அமையப்பெற்றுள்ளது. கதையின் போக்கு, கதையைச் சொல்லிய முறை, அதன் மையக் கருத்து மற்றும் எழுத்துத்திறன் எல்லாமே மிகச் சிறந்த முறையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

திரைக்கதையமைப்பு

ஜெயகாந்தன் அவர்களே தன்னுடைய படைப்பான 'சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்' என்ற நாவலைத் திரைப்படமாக்கியுள்ளார். அதற்குத் தானே திரைக்கதை மற்றும் வசனம்

எழுதித்தர, இயக்குநர் ஏ.பீம்சிங் இயக்கத்தில் திரைப்படமாகத் தயாரித்து, 1977-இல் அதே தலைப்பில் திரையிடப்பட்டது. இத்திரைப்படத்தில் திரைக்கதையமைப்பை ஜெயகாந்தன் உருவாக்கி இருப்பதால், நாவலின் கதைப்பின்னலே திரைப்படத்திலும் அமைந்துள்ளது. சிறுசிறு மாற்றங்கள் மட்டுமே செய்யப்பட்டுள்ளன. அதுவும் தொடக்கம் மற்றும் முடிவில் தான் மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன. மாநில மொழிப் படங்களுக்கான வரிசையில் இந்திய அரசின் தேசிய விருதையும் இப்படம் பெற்றுள்ளது.

கதையமைப்பில் மாற்றங்கள்

நாவல் திரைப்படம் இரண்டிலும் ஜெயகாந்தனே கதையமைத்திருப்பதால் கதை நிகழ்ச்சிகள் யாவும் ஒற்றுமையுடையதாய்க் காணப்படுகின்றன. நாவலில் முப்பத்தைந்து இயல்கள் உள்ளன. திரைப்படத்தில் இதை அறுபத்து நான்கு காட்சிகளில் படம் பிடித்துள்ளனர். நாவலில் ஓர் இயலில் இடம் பெறும் கதை நிகழ்ச்சி திரைப்படத்தில் இரண்டு மூன்று காட்சிகளில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இடையிடையே முன்னுக்குப் பின் முரணாக, சில இயல்களிலிருந்து நிகழ்ச்சிகள் கோர்வைப்படுத்தப்பட்டு திரைக்கதைக்கேற்றாற் போல் அமைத்திருக்கின்றனர்.

நாவலின் தொடக்கமானது கதையின் சிக்கல் எல்லாம் முடிந்த நிலையிலிருந்து தொடங்கி அதன் பின் சிக்கல் எவ்வாறு ஏற்பட்டது என்பதை விளக்கிச் சொல்கிறது. ஆனால் திரைக்கதையின் தொடக்கம் சிக்கலிருந்து படிப்படியே வளரும் நிரலாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

நாவலின் தொடக்கத்தில் கங்கா அலுவலகத்திற்குச் சென்று திரும்புகையில் ஆர்.கே.வி.யின் 'அக்கினிப் பிரவேசம்' என்ற கதையைப் படிக்கிறாள். அதில் தன் கடந்த வாழ்க்கையில் நடந்த நிகழ்ச்சியை அப்படியே பிரதிபலிப்பதை உணர்ந்து அன்று மழையில் தான் நனைந்து காரில் சென்றதை நினைவுக்குக்கொண்டு வந்து அதன் பிறகுக் கதை தொடர்ந்து நிகழ்வதாக உள்ளது.

ஆனால் திரைப்படத்தில் முன்கதையாக, கங்காவின் வாழ்க்கையில் பன்னிரண்டு ஆண்டுகளுக்கு முன் கடந்த சிக்கல் முதலில் காட்டப்படுகின்றது. கல்லூரி வாசலில் நின்றிருக்கும்பொழுது, ஒரு கார் அவளையே வட்டமிட்டுக் கொண்டிருக்க, மழையின் காரணமாக காரில் ஏறிக்கொண்ட கங்காவின் வாழ்க்கைச் சீரழிக்கப்படுவதைக் காட்டுகின்றனர். நாவலில் இப்பகுதி 'அக்கினிப் பிரவேசம்' என்ற கதைக்குள் வரும் நிகழ்ச்சியாக உள்ளது.

நாவலின் கதைப்பின்னலில் ஒரு தொடர்ச்சியின்றி இடையிடையே கதை அமைப்பு விட்டு விட்டு வருவது ஆசிரியரின் தனிநடையாக இருக்கலாம். சான்றாக, நாவலில் ஏழு, ஒன்பது இயலில் வரும் நிகழ்ச்சி ஒரே தொடர்ச்சியாகவும், எட்டு, பத்து இயலில் வரும்

நிகழ்ச்சி ஒரு தொடர்ச்சியாகவும் இப்படி பல இயல்களில் வருகின்றன. ஏழாவது இயலில் ஆர்.கே.வி.யின் வீட்டுக்குச் செல்வது குறித்த வருணனையோடு ஆர்.கே.வி.யின் வீட்டையடைந்து அவரைப் பார்க்கும் நிமிடம் வரை நிகழ்ச்சியைக் கூறி விட்டு, எட்டாவது இயலில் பிரபுவிற்குப் போன் செய்து அவரைச் சந்தித்துப் பேசுவதாகவும். ஒன்பதாவது இயலில் திரும்பும் ஆர்.கே.வியை அன்று சந்தித்து அவர் வீட்டில் பேசிய செய்தியை நினைத்துப் பார்ப்பதாகவும் (7வது இயலின் தொடர்ச்சி) உள்ளது.

திரைக்கதையில் இக்காட்சியை நேரடியாகக் கங்கா ஆர்.கே.வியைச் சந்தித்து, அவரிடமிருந்து பிரபுவைப் பற்றியும், அவன் புகைப்படம், கம்பெனி விலாசம் ஆகியவற்றையும் வாங்கிக் கொண்டு வருவது வரைத் தொடர்ச்சியாகக் காட்டப்படுகின்றது.

நாவலின் முடிவு திரைப்படத்தில் மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளது. நாவலின் இறுதியில் கங்கா பிரபுவிற்குப் போன் செய்து தன்னைப் பார்க்க வீட்டிற்கு வரும்படி அழைக்கின்றாள். ஆனால் பிரபு அவள் வாழ்க்கையில் மறுபடியும் தலையிட விரும்பாததால், நீ திருமணம் செய்து கொள், என்னை மறந்து விடு என்று கூறிவிடுகிறான். அவ்வார்த்தையைத் தாங்கிக் கொள்ள முடியாமல், அலுவலகத்திலிருந்து வேகமாக வீட்டிற்கு வந்த கங்கா தன் கோலத்தை அலங்கோலமாக்கிக் கொண்டு குடிக்கத் தொடங்கி குடிகாரியாக மாறுவதாக முடிக்கப்பட்டுள்ளது.

ஆனால் திரைக்கதையில் இக்காட்சியினை மாற்றி, பிரபு கங்கா வின் வீட்டிற்குச் சென்று அவளைத் திருமணம் செய்து கொள் என்று வற்புறுத்த, அவள் அவன் கூறுவதைப் பொருட்படுத்தாமல் இருக்கவே, அவளுக்கு இறுதியாகக் 'குட்பை' சொல்லி விட்டுப் போய்விடுகிறான். அந்நிலையில் கங்கா தன்னைப் பழைய கோலத்தில் மாற்றிக் கொண்டுத் தனக்குள் மனதைத் தேற்றிக் கொண்டு அழுவதாக மாற்றியுள்ளனர். 'எல்லாப் பாவங்களையும் தாங்கிக் கொண்டு ஓடிக் கொண்டே இருக்கிறாள் அந்த கங்கை, ஆனால் எல்லாப் பழிகளையும் சுமந்து கொண்டு புனிதமாய், உத்தமியாய், கற்பரசியாய் வாழ்ந்து கொண்டு தான் இருக்கிறாள் இந்த கங்கா' என்று கங்காவைப் புதுமைப் பெண்ணாகக் காட்டி முடித்துள்ளனர்.

முடிவுரை

ஓர் இலக்கியத்தைத் திரைப்படமாகத் தயாரிக்க முனைபவர் திரைப்படத்திற்கேற்ற கதையினைத் தேர்ந்தெடுப்பது எத்துனை முக்கியமோ அதே அளவு முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாக அமைகிறது கதையமைக்கும் முறை. நாவலில் காணப்படும் கதைக்கரு திரைப்படத்தில் பல மாற்றங்களுக்கு உட்படுத்தப்பட்டு மக்களுக்குக் காட்சியாகக் காண்பிக்கப்படுகிறது. அவ்வகையில், திரைப்படங்கள் உருவாகும்போது அதன் கருத்துகள் சிதையாமல் இருப்பது அவசியமாகும். பலதரப்பட்ட மக்களின் இரசனைக்கு ஏற்ப

இத்தழுவலின் மூலம் நாவலில் காணப்படும் கதையமைப்புகள் திரைப்படத்தில் மாற்றியமைக்கப்பட்டுள்ளன என்பதைக் காணலாம். இத்தழுவலின் செயல்பாட்டின் மூலம் பல சிறந்த நாவல்கள் தமிழ் திரைப்படங்களாக இன்றும் தயாரிக்கப்பட்டு வருகின்றன. அவ்வகையில் எழுத்து படிவத்தில் வாசிக்கப்படும் நாவல் திரைப்படமாக உருவாகும் போது, வாசகர்களின் காவனத்தை அத்திரைப்படம் ஈர்க்கிறது. நாவலை வாசிக்காதவர்களும் பாமர மக்களும் வாசகர்களின் விமர்சனத்தால் கவரப்பட்டு அத்திரைப்படத்தைப் பார்க்கத் தூண்டப்படுவர். ஆகவே, இலக்கியத்திலிருந்து திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்படுவதால் இவ்விரு துறைகளும் நல்ல வளர்ச்சியை அடைந்துள்ளன என்பது இவ்வாய்வின் கண்டுபிடிப்பாகும்.

துணைநூற்பட்டியல் :

1. Varadarajan, M. (2000). *Tradition of literacy (இலக்கிய மரபு)*. Chennai: Meera Publications.
2. Gopalakrishnan. (2004). *World of cinema (சினிமாவின் உலகம்)*. Chennai: Kanavupattarai.
3. Othman Hizairi. (2000). *Adaption of film to novel: Comparative analysis between Malay films and western films (Adaptasi filem ke novel: Analisis perbandingan antara filem Melayu dan filem barat)*. Unpublished Master Thesis, University Malaya: Kuala Lumpur.
4. Jayakanthan. (2015). *Some humans in some times (சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள்)*. Madurai: Meenakshi Book Center.